Porównanie tłumaczeń Amosa 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wy), którzy cieszycie się z Lo-Debar,\* \*\* (mówicie): Czy nie własną siłą wzięliśmy sobie Karnaim?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy, którzy cieszycie się z Byle-czego i chełpicie się, że własną siłą zdobyliście Dwa Rogi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Biada wam*, którzy się cieszycie, a to z niczego, mówiąc: Czy nie wzięliśmy sobie rogów własną siłą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada wam! którzy się weselicie, a niemasz z czego, mówiąc: Izaliśmy sobie nie naszą mocą wzięli rogi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali biegać mogą konie po skałach albo mogą orać bawołami, żeście przemienili sąd w gorzkość, a owoc sprawiedliwości w piołyn? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cieszycie się z Lo-Debar i mówicie: Czyż nie naszą siłą zdobyliśmy sobie Karnaim? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada wam, którzy radujecie się z Lodabaru, którzy mówicie: Czy nie własną siłą odebraliśmy Karnaim? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cieszycie się z Lo-Dabar i mówicie: Czy nie własną siłą wzięliśmy Karnaim? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cieszycie się z Lo-Debar. Mówicie: „Czyż nie naszą siłą zdobyliśmy Karnaim?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (radują się z powodu Lo-Debar i powiadają: ”Czyż nie zdobyliśmy Karnajim własnymi siłami?”) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ви, що радієте за ніяке слово, що говорите: Чи не в нашій силі маємо роги? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy, co cieszycie się niczym i którzy powiadacie: Czy nie naszą mocą zdobyliśmy sobie sławę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wy, którzy się radujecie czymś, czego nie ma, którzy mówicie: ”Czyż nie o własnej sile wzięliśmy sobie rogi?” |

1. 1) Lo-Debar, לֹו דְבָר (lo dewar), czyli: żadna sprawa l. byle co; miejscowość w Gileadzie, na wsch od Machanaim (<x>100 9:4-5</x>;<x>100 17:27</x>), być może identyczne z Debir (<x>60 13:26</x>). Ważne miasto graniczne, zob. <x>120 14:2528</x>. Być może chodzi o grę słów: Wy, którzy cieszycie się z byle czego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 13:26</x>; <x>100 9:4-5</x>; <x>100 17:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Karnaim, קַרְנַיִם (qarnaim), czyli: (para) rogów (rogi wyrażają siłę, zob. <x>50 33:17</x>); miejscowość po wsch stronie Jordanu. [↑](#footnote-ref-4)